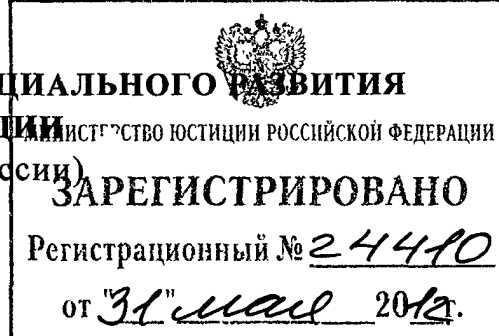




МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(Минздравсоцразвития России)



П Р И К А З

16 мая 2012.

№ *5474*

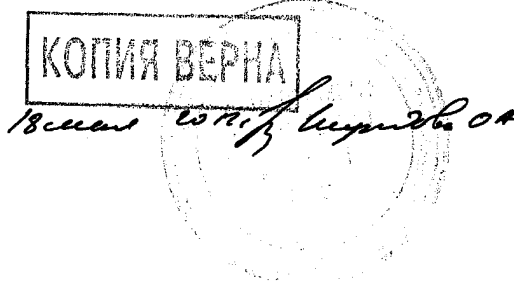
Москва

**Об утверждении Единого квалификационного справочника
должностей руководителей, специалистов и служащих,
раздел «Квалификационные характеристики
должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере
переводческой деятельности»**

В соответствии с подпунктом 5.2.52 Положения о Министерстве здравоохранения и социального развития Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 30 июня 2004 г. № 321 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, № 28, ст. 2898; 2005, № 2, ст. 162; 2006, № 19, ст. 2080; 2008, № 11 (ч.1), ст. 1036; № 15, ст.1555; № 23, ст. 2713; № 42, ст. 4825; № 46, ст. 5337; № 48, ст. 5618; 2009, № 2, ст. 244; № 3, ст. 378; № 6, ст. 738; № 12, ст. 1427, 1434; № 33, ст. 4083, 4088; № 43, ст. 5064; № 45, ст. 5350; 2010, № 4, ст. 394; № 11, ст. 1225; № 25, ст. 3167; № 26, ст. 3350; № 31, ст. 4251; № 35, ст. 4574; № 52 (ч. 1), ст. 7104; 2011, № 2, ст. 339; № 14, ст. 1935, 1944; № 16, ст. 2294; № 24, ст. 3494; № 34, ст. 4985; № 47, ст. 6659; № 51, ст. 7529; 2012, № 15, ст. 1790), п р и к а з ы в а ю:

Утвердить Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» согласно приложению.

И.о. Министра



Т.А. Голикова
Т.А. Голикова

Приложение
к приказу Министерства
здравоохранения и социального
развития Российской Федерации

от «16» мая 2012 г. № 544н

**ЕДИНЫЙ КВАЛИФИКАЦИОННЫЙ СПРАВОЧНИК
ДОЛЖНОСТЕЙ РУКОВОДИТЕЛЕЙ, СПЕЦИАЛИСТОВ И
СЛУЖАЩИХ**

Раздел

**«Квалификационные характеристики должностей специалистов,
осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»**

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих (далее – ЕКС), предназначен для решения вопросов, связанных с регулированием трудовых отношений, обеспечением эффективной системы управления работниками, осуществляющими работы в сфере переводческой деятельности.

2. Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, включенные в настоящий раздел (далее – квалификационные характеристики), применяются в качестве нормативных документов или служат основой для разработки должностных инструкций, содержащих конкретный перечень должностных обязанностей работников, с учетом особенностей организации труда и управления, а также прав, ответственности и компетентности работников. При необходимости должностные обязанности, включенные в квалификационную характеристику определенной должности, могут быть распределены между несколькими исполнителями.

При разработке должностных инструкций допускается уточнение перечня работ, которые свойственны соответствующей должности в конкретных организационно-технических условиях, а также установление требований к необходимой специальной подготовке работников.

3. Раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой

деятельности» ЕКС состоит из двух разделов: I – «Общие положения», II – «Должности специалистов».

Квалификационная характеристика каждой должности имеет три раздела: «Должностные обязанности», «Должен знать» и «Требования к квалификации».

В разделе «Должностные обязанности» содержится перечень основных трудовых функций, которые могут быть полностью или частично поручены работнику, занимающему данную должность, с учетом технологической однородности и взаимосвязанности работ, позволяющих обеспечить оптимальную специализацию по должностям служащих.

В разделе «Должен знать» содержатся основные требования, предъявляемые к работнику в отношении специальных знаний, а также знаний законодательных и иных нормативных правовых актов, положений, инструкций и других документов, методов и средств, которые работник должен применять при выполнении должностных обязанностей.

В разделе «Требования к квалификации» определены необходимые для выполнения должностных обязанностей уровень профессиональной подготовки работника, удостоверяемый документами об образовании, а также требования к стажу работы.

4. В квалификационных характеристиках предусматривается в пределах одной и той же должности без изменения ее наименования внутридолжностное квалификационное категорирование.

5. Лица, не имеющие специальной подготовки или стажа работы, установленных в разделе «Требования к квалификации», но обладающие достаточным практическим опытом и компетентностью, выполняющие качественно и в полном объеме возложенные на них должностные обязанности, по рекомендации аттестационной комиссии могут быть назначены на соответствующие должности так же, как и лица, имеющие специальную подготовку и стаж работы.

II. ДОЛЖНОСТИ СПЕЦИАЛИСТОВ

Переводчик

Должностные обязанности. Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения

бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык; русский и иностранный языки; методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику русского и иностранного языка; основы экономики, организации труда и управления; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 3 лет.

Переводчик II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика не менее 3 лет.

Переводчик: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

Переводчик-дактилолог

Должностные обязанности. Осуществляет прямой перевод устной речи при проведении телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий и т.п. посредством жестового языка для работников с нарушением слуха организации (далее – работники с нарушением слуха). Осуществляет обратный перевод жестовой речи (дактилологии) работников с нарушением слуха в устную речь. Проводит работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания между работниками с нарушением слуха и слышащими гражданами. Участвует в работе кабинетов речи и чтения с губ, способствуя дальнейшему развитию остаточного слуха и словесной речи работников с нарушением слуха, а также в проведении специальных исследований групп работающих с целью выяснения уровня информированности работников с нарушением слуха по вопросам производственной или учебной деятельности. Представляет интересы работников с нарушением слуха при посещении ими других организаций, обеспечивая взаимопонимание работников с нарушением слуха с работниками этих организаций. Участвует в организации культурно-досуговой и социально-реабилитационной работы

среди работников с нарушением слуха. Участвует в организации труда и расстановке работников с нарушением слуха на производственных участках, а также в работе по проведению контроля за посещаемостью и успеваемостью учащихся с нарушением слуха образовательных организаций, выполнением ими работ при прохождении производственной практики. Ведет установленную документацию. Совместно с руководителями структурных подразделений организации участвует в осуществлении работы, связанной с повышением квалификации работников с нарушением слуха.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод, а также касающиеся прав работников с нарушением слуха; дактильно-жестовый язык, методику его совершенствования, культуру и полноту его выполнения; социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников с нарушением слуха; специализацию структурных подразделений организации и связи между ними; направление деятельности и особенности структуры организации, в которой работают лица с нарушением слуха; основы экономики, организации труда и управления; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик-дактилолог I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 3 лет или среднее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 5 лет.

Переводчик-дактилолог II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога не менее 3 лет или среднее профессиональное образование и стаж работы по направлению профессиональной деятельности не менее 5 лет.

Переводчик-дактилолог: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы или среднее профессиональное образование и стаж работы по направлению профессиональной деятельности не менее 3 лет.

Переводчик синхронный

Должностные обязанности. Осуществляет устный перевод одновременно с речью выступающего (оратора) с использованием специального оборудования для синхронного перевода. Осуществляет синхронный перевод с заранее подготовленного текста выступления либо осуществляет синхронное чтение с заранее переведенного текста. Выполняет синхронный перевод, обеспечивая при этом точное

соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений. Ведет работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по соответствующим отраслям экономики, науки и техники. Подготавливает тематические обзоры, аннотации и рефераты по зарубежным источникам научно-технической информации. Участвует в составлении отчетов о проведенных мероприятиях (встречах, переговорах и др.) и оформлении установленной документации. Выполняет работу, связанную с систематизацией информационных материалов о выполненных переводах и проделанной работе.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод; русский и иностранный языки; виды синхронных переводов; организацию ведения синхронных переводов; терминологию по тематике переводимых текстов на русском и иностранном языках; основы научного и литературного редактирования; лексику, грамматику и стилистику русского и иностранного языков; действующую систему координации переводов; виды и правила использования специального оборудования, применяемые в практике синхронного перевода; передовой отечественный и зарубежный опыт переводческой деятельности; основы организации труда; основы трудового законодательства; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик синхронный I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности синхронного переводчика II категории не менее 3 лет.

Переводчик синхронный II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы по специальности в должностях, замещаемых специалистами с высшим профессиональным образованием, не менее 3 лет.

Переводчик синхронный: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

Переводчик русского жестового языка

Должностные обязанности. Осуществляет прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком. Осуществляет обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан. Выполняет достоверный перевод (прямой и обратный) посредством русского жестового языка лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними. Обеспечивает

точное соответствие перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических, и других терминов и определений. Сопровождает лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники, и др.). Ведет работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством русского жестового языка, а также касающиеся прав инвалидов по слуху; русский жестовый язык как лингвистическую систему; русский язык как лингвистическую систему; диалекты и стили русского жестового языка; терминологию, соответствующую сфере применения русского жестового языка; основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии; психологические особенности лиц с нарушением слуха; основы организационно-управленческой деятельности; медико-социальной экспертизы; реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха; профессиональную этику; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик русского жестового языка I категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 3 лет по направлению профессиональной деятельности либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 5 лет или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 5 лет по направлению профессиональной деятельности.

Переводчик русского жестового языка II категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности.

Переводчик русского жестового языка: среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.